

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ-МОНГОЛОВ ПРИ ВОСПРИЯТИИ И ВОСПРОИЗВЕДЕНИИ ЗВУКОВ РУССКОЙ РЕЧИ

Д. Батчулуун

При изучении иностранных языков интерференция родного языка выступает с особой силой, сопровождающей обучаемых если не на всю жизнь, то в течение продолжительного времени. Может быть именно поэтому существует среди методистов мнение о том, что национальную особенность произношения нельзя устранить из иностранной речи обучаемых, потому что эта особенность произношения является носителем национальной идентификации.

Тем не менее, нельзя игнорировать произносительные ошибки, особенно тяжелые акценты, часто мешающие полноценному общению на иностранном языке.

В статье рассматриваются типичные произносительные ошибки, допускаемые монголами при восприятии и воспроизведении русской речи вместе с объяснением причин, порождающих их.

Монгольский язык не знает слов с начальным сочетанием согласных и с начальным звуком Р. При восприятии и воспроизведении эти слова с начальной фонетической структурой, отличной от родного языка, представляют для учащихся – монголов большие трудности. Но это и такие трудности, что монголы “без особого труда” воспринимают и воспроизводят их по закону родного языка [1, С. 6]

По нашим подсчетам по стандартному словарю русского языка [2] примерно 15 % словарного запаса русского языка занимают слова с начальным сочетанием согласных.

В начальной структуре русского слова встречаются следующие типы сочетания согласных: двухкомпонентные (частотность 91,5 %), трехкомпонентные (частотность 7,9 %), четырехкомпонентные (частотность 0,6 %). Однако наши данные, полученные по словарю, являются несколько относительными, так как за счет употребления в русской речи предложных конструкций типа: предлоги-согласные+слова с начальным согласным (в доме, к парте) и формообразования (лба, рта, дни, шла, жму) и т. д., как правило, увеличивается общее количество слов с начальным сочетанием согласных и изменяется со-

отношение между отдельными типами и конкретными видами этих сочетаний.

При восприятии слов с начальным сочетанием согласных учащиеся-монголы допускают в основном три типа ошибок: а) пропуск начального согласного (в дом-*дом), б) вставка лишних гласных перед или после начального согласного (где-*гиде), в) замена начального согласного другими согласными (флаг-*плаг). Среди данных типов ошибок наиболее характерными являются ошибки во вставке лишних гласных перед или после начального согласного, поскольку вместе с этими ошибками появляется типичная начальная структура монгольского слова: гласный+согласный или согласный+гласный. Типичная для носителя монгольского языка начальная структура появляется и вместе с пропуском начального согласного двухкомпонентного сочетания согласных. Ошибки в пропуске начального согласного также вызваны акустико-артикуляционными характеристиками начального согласного. По нашим наблюдениям и экспериментальным данным наименьшей способностью быть воспринимаемыми со слуха обладают глухие согласные, точнее глухие смычные и щелявые: П, Т, К, Ф, С, Х. Слабая воспринимаемость этих согласных объясняется отсутствием голоса при их произнесении, частично, появлением акустического нуля на определенной фазе их артикулирования [3, С. 52].

Именно эти качества данных звуков обусловили их быть слабыми раздражителями, не достигающими во многих случаях порогов слышимости слуха учащегося-монгола, в звуковом строе родного языка которого согласные представлены в абсолютном начале слов в соседстве с гласными. Мы подчеркиваем, что эти нормы родного языка учащихся создают благоприятные условия для восприятия со слуха, так как гласные, стоящие за согласными в абсолютном начале слов, оказывая на предыдущие согласные акустико-артикуляционные влияния, придают им яркие воспринимаемые признаки (3, С. 102).

Отметим также, что ошибки в пропуске начального согласного в сочетании согласных распространяются и на некоторые звон-

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ-МОНГОЛОВ ПРИ ВОСПРИЯТИИ И ВОСПРОИЗВЕДЕНИИ ЗВУКОВ РУССКОЙ РЕЧИ

кие согласные. Так, значительное количество ошибок в пропуске встречается на начальном звонком щелявом **В** (в дом). В определенных сочетаниях согласных встречаются ошибки в пропуске начального звонкого смычного **Г** (к дому) и сонорного смычного **М** (мчать). В последних случаях вероятно оказывают влияние на восприятие этих согласных последующие за ними согласные.

Сильное влияние фонетической системы родного языка учащихся обуславливает появление другого типа ошибок в восприятии-вставки лишнего гласного перед или после первого компонента начальных сочетаний согласных. Как мы уже упомянули выше, эту ошибку следует считать наиболее типичной для учащихся-монголов, поскольку она вызвана самой природой фонетической системы их родного языка, где единственно возможным фонетическим условием употребления согласного в абсолютном начале слова является обязательное сопровождение или предшествование его гласным, причем гласным под ударением, так как в монгольском языке первый слог, как обычно, ударный.

При данном типе ошибок на то, какой именно лишний гласный может появляться перед или после начального согласного влияют два фактора: акустико-артикуляционные характеристики самого согласного (старый-*истарый) и следующий за сочетаниями согласных гласный (друг-*дуруг).

При слуховом восприятии в воспроизведении монголов наблюдается тенденция вставлять лишний гласный, главным образом звук **И**, перед всеми видами начальных сочетаний согласных с начальным **Р**, **С** (за исключением **СР**), некоторыми видами начальных сочетаний согласных с начальным **З**, **М**, **Ж**, (**ЗВ**, **ЗЛ**, **ЗМ**, **ЗН**, **ЗД**, **ЗДР**, **МЧ**, **МШ**, **МСТ**, **МГН**, **ЖД**): спать-*испать, сказать-*искать, рвать-*ирвать, ртуть-*иртуть, мчать-*имчать, здоровье-*издоровье, ждать-*иждать и т.д.

При восприятии и последующем в воспроизведении остальных видов начальных сочетаний согласных учащиеся предпочитают вставлять лишний гласный после первого их компонента: брат-*барат, много-*моного, близкий-*билизкий, внимание-*винимание и т.п.

Третий тип ошибок при восприятии начальных сочетаний согласных – замена первого их компонента другими согласными несколько отличается по своему характеру от первых двух типов ошибок. Особенность его в том, что учащиеся все-таки “узнают” соче-

тания согласных в начале слов, высвобождаясь от плена родного языка. Однако и здесь, преодолевая интерференцию, вызванную одним явлением родного языка, они попадают под влияние другого. На этот раз ошибки проявляются в замене первого компонента начального сочетания другими, акустически сходными для слуха, монголов. Учащиеся часто смешивают оппозиции: **Ш-Щ**, **Ш-С**, **Б-В**, **П-Ф**, **Х-К**, **М-Н**, **П-Т**, **Ф-К**, **Ф-Х**, **Ф-Т**, **Г-Д**, также оппозиции звонких и глухих согласных, когда одна из них стоит в качестве первого компонента начального сочетания согласных. Причем ошибки в смешении оппозиций звонких и глухих согласных наблюдаются реже, чем в первом случае.

Некоторые пары звуков русского языка создают для учащихся-монголов акустически сходные впечатления, из-за чего они часто смешиваются при восприятии, следовательно при воспроизведении. Это звуковые оппозиции: **Ш-Щ**, **Б-В**, **П-Ф**, **Х-К**, **М-Н**, **Ы-И**, **Ы-У**, **Е-И**, **И-И**.

Звуки эти противопоставляются артикуляционно, а не по признакам звонкость/глухость. Характер замены этих звуковых пар обуславливается не только акустическими характеристиками данных звуков, но и интерференцией родного языка обучаемых [4].

Анализ ошибок при восприятии и воспроизведении слов с начальным звуком **Р** показывает, что на характер восприятия данного звукового явления сильнейшее влияние оказывают последующие за **Р** звуки. В тех случаях, когда после **Р** стоит гласный, учащиеся обычно воспринимают перед **Р** тот же гласный, что стоит после него: руки-*уруки. А на месте того гласного, который перемещается в начало слова, обычно сохраняется гласный звук, характер которого зависит от того, какой именно гласный стоит после **Р** – ударный или безударный. Если этот гласный безударный, то на его месте воспринимается редуцированный гласный согласно фонетическому закону монгольского языка-редукции гласных неначальных слогов: работа-*арьбота, рисунок-*ирьсунок, родители-*арьдители и т. д. В тех случаях, когда за начальным **Р** стоит ударный гласный, то при восприятии данный гласный, как правило, сохраняется на своем месте: родина-*ородина, ручка-*уручка. Здесь, как и при ошибке на вставку лишнего гласного при восприятии начальных сочетаний согласных (друг-*дуруг), налицо влияние закона вокализма родного языка учащихся-сингармо низма гласных. А слова типа: ряд, рябь воспринимаются и воспроизводятся как: *иряд, *ирябь, т.е. вставлением лишнего гласного **И** перед **Р**. Этот случай мы объясняем влиянием **И**-образного элемента, кото-

рым начинается гласный после любого мягкого согласного.

В тех случаях, когда после начального Р стоит согласный, как мы уже отметили, учащиеся обычно вставляют перед Р гласный И (ржать-*иржать).

Наши данные позволяют констатировать, что характер ошибок при восприятии слов с начальным звуком Р близок к ошибкам на вставку лишних гласных перед или после первого компонента начальных сочетаний согласных, так как в обоих случаях при определенных фонетических условиях (начальные сочетания согласных с начальными С, Р и некоторые другие) перед начальным согласным вставляется лишний гласный, главным образом гласный И, и влияет на характер субъективно воспринимаемого лишнего гласного последующий за начальным сочетанием согласных и начальным Р гласный.

Определенную трудность при произнесении создают для монголов русские звуки Ж, Ш, Щ, Ы, поскольку эти звуки отсутствуют в монгольском языке. Учащиеся-монголы произносят вместо русских Ж, Ш графически одинаковые с ними, но фонетически различные монгольские звуки Ж, Ш.

Звуки Ж, Ш в русском языке являются твердыми переднеязычными, а в монгольском языке звуки Ж, Ш являются альвеолярными и могут быть как твердыми, так и мягкими, в зависимости от звукового окружения. При вос-

приятии Ж, Ш не представляют для учащихся особой трудности.

При произнесении твердого русского Л монголы сильно затрудняются. Как отметил проф. С. Галсан, по сравнению с русским твердым Л монгольский орфографический твёрдый Л произносится очень мягко: дээл, хээл, хил. [5, С. 54-55]. По этой причине монголы произносят русский Л в конце слова как мягкий Л: был-*биль, выполнил-*выполниль.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Батчулуун, Д. Лекции по сопоставительной лингвистике. (Русский и монгольский языки) [Текст] / Д. Батчулуун. – Улан-Батор, 2004.
2. Бондарко, Л. В. Звуковой строй современного русского языка [Текст] / Л. В. Бондаренко. – М.: Просвещение, 1977.
3. Батчулуун, Д. Дифференциальные признаки русских фонем и особенности их перцепции монголами. Языки и литературы народов горного Алтая [Текст] / Д. Батчулуун // Международный ежегодник. – Горно-Алтайск, 2002.
4. Галсан, С. Сопоставительная грамматика русского и монгольского языков [Текст]. (Фонетика и морфология). Ч. 1. / С. Галсан. – Улан-Батор, 1975.
5. Ожегов, С. И. Словарь русского языка. Советская энциклопедия [Текст] / С. И. Ожегов. – М, 1968.